



台語通俗歌謠（II）

戰後台語流行歌曲
1946-1960年

內容簡介

- 戰後時期台語流行歌謠發展與社會環境。
- 詞、曲作者與作品介紹（上篇、下篇）。



戰後台語流行歌曲-- 上篇
台語流行創作歌謠

前言

- 日據台語流行歌曲的發展，自1932至1939年，僅僅八年的時間，因日本推行「皇民化運動」，實施所謂「新台灣音樂」，扼殺了台灣人「唱的自由」。
- 1940~1945年為台灣歌謠的沉寂時期。

時代背景

- 1945年8月14日，日本天皇發表終戰詔書，二戰結束，結束日治時期。
- 1947年初，因查緝私煙所引發的警民衝突，導致「二二八事件」的爆發。
- 1947年，推行幣制改革導致通貨膨脹。
- 1949年中華民國國軍和政府撤退台灣，宣布台灣地區戒嚴。
- 1960年，為台灣加工出口的鼎盛時期。
- 1987年台灣解除戒嚴，邁入自由、民主、人權的新時代。

音樂概況

- 1945~1955年期間，透過廣播，台語流行歌曲呈現盛況。
- 1948年台灣省立師範學院成立音樂系。
- 1950~1960年期間，為台灣「混血」台語歌曲的流行。
- 1960年後留學西方的作曲家相繼回國。
- 1955-1970年，政策對台語的壓抑，使國語流行歌曲漸成主流。

戰後台語歌謠 - 創作走向

- 創作者透過細微的觀察力，以寫實、批判、嘲諷等方式，留下許多台語歌曲，在台灣歷史的記憶中更充滿著極為寶貴的足跡。

詞、曲作者與作品介紹

那卡諾

呂泉生

楊三郎

王昶雄

呂傳梓

葉俊麟

張邱東松

洪一峰

鼓王——那卡諾(1918-1993)

- 本名黃仲鑫，以中野（NAKANO）為日本名，因此音譯的藝名為那卡諾。曾自組「那卡諾大樂團」，後與楊三郎合作，擔任「黑貓歌舞團」的鼓手。
- 歌曲〈望你早歸〉及〈苦戀歌〉為其代表作。



戰後四大名曲-- 〈望你早歸〉 (1946)

- 二次大戰後期，日本政府大量徵召台灣子弟到南洋群島、中國充當軍伕。此曲充分表現出故鄉的親人等待流落異鄉的台籍日本兵返台與家人團聚的心境。不僅牽動了許多人的心，也為那段悲傷歷史留下見證。
- 戰後四大名曲：〈補破網〉、〈望你早歸〉、〈燒肉粽〉、〈杯底不可飼金魚〉。

〈望你早歸〉 詞：那卡諾 曲：楊三郎 影片1

每日思念你一人，昧得通相見，
親像鴛鴦水鴨不時相隨，無疑會來拆分離。
牛郎織女伊兩人，每年有相會，
怎樣你若一去全然無回，放捨阮孤單一個。
若是黃昏月娘欲出來的時，
加添阮心內悲哀，你欲離開彼一日，
也是月欲出來的時。

楊三郎(1919-1989)

+ 本名楊我成，曾任日新公校軍樂隊的小喇叭手，從此走進音樂世界。1937年旅日時，拜音樂家清水茂雄為師，學習理論作曲，晚上於老師組的樂隊任演奏工作，並以「三郎」為其藝名。



楊三郎之〈黑貓歌舞團〉(1952)

+ 以歌舞劇型式演出，演奏曲目含楊三郎的創作、爵士樂、快節奏拉丁樂和世界名曲，並結合那卡諾指導的舞蹈部門。演員文英與素珠，曾是歌舞團舞技一流的團員。



黑貓歌舞團 名曲選

楊三郎與黑貓 歌舞團



圖片來源：

<http://www.epochtimes.com.tw/n67724/%E7%B6%93%E5%85%B8%E6%87%B7%E8%88%8A%E6%AD%8C%E6%9B%B2%E6%B8%AF%E9%83%BD%E5%A4%9C%E9%9B%A8%E8%90%BD%E6%9C%AA%E5%81%9C-%E6%AD%8C%E8%AC%A0%E4%BD%9C%E6%9B%B2%E7%95%8C%E5%A5%87%E8%91%A9%EF%BC%8D%EF%BC%8D%E6%A5%8A%E4%B8%89%E9%83%8E.html>

楊三郎 〈秋風夜雨〉 (1954)

- 與周添旺合作的作品，歌詞內容有說不出的愁感。楊三郎說：「這首曲子聲調悠揚，似乎可以唱進人的心坎裡，是我認為較有內涵及深度的曲子。」
- 此曲發表後，並不如「望你早歸」一樣的盛行，直到五、六年後，才陸續受到世人的青睞，成為戰後台語經典代表作之一。

〈秋風夜雨〉 詞：周添旺 曲：楊三郎 影片2

風雨聲音擾亂秋夜靜，時常聽見蚯蚓哮悲情，
引阮思鄉不知雨水冷，自恨自歎幸福未完成
，啊～前途茫茫，宛然失光明。

希望純情結成好鴛鴦，無疑環境阻礙阮自由，
秋風夜雨亦無替阮想，哪當舉暝迫阮添憂愁，
啊～思思念念一日如三秋。

呂傳梓(1909-1999)

- 公學校畢業後，因喜好音樂，白天在鐘錶店工作，利用晚上自習樂器。
- 因緣際會下認識楊三郎，加入黑貓歌舞團手風琴演奏的職務。
- 1951年為楊三郎創作的樂曲〈雨的布魯斯〉填詞，後經王雲峰修改，成為傳唱至今的〈港都夜雨〉。



〈港都夜雨〉 詞：呂傳梓 曲：楊三郎 (1951)

- + 此曲「港都」並非高雄，而是以經常下雨的基隆港為題材，曲調浪漫動聽。由於呂傳梓住在基隆港附近，經常接觸船員，有感於他們短暫停留港邊的心情，為此曲譜詞。

〈港都夜雨〉 詞：呂傳梓 曲：楊三郎 影片3

今日又是風雨微微異鄉的都市，
路燈青青照著水滴引阮的悲意，
青春男兒無知自己要行叨位去，
啊～ 漂流萬里，港都夜雨寂寞暝。

張邱東松(1903-1959)

- 本姓張，兒時過繼給邱家而改姓邱，後因當醫生的生父不忍他在收養家庭未能受到栽培，遂將他接回，另冠上本姓。
- 曾開過西裝店、教唱歌、靠播放電影和當辯士（劇情解說員）為生。
- 創作〈收酒斫〉即〈燒肉粽〉，寫實地道出市井小民心中有苦無處訴之感，濃厚的鄉土味至今仍受到歡迎。



〈收酒罈〉 (1946)

- 戰後的台灣，經濟尚未復甦，各種物資都十分珍貴，因此產生「收破爛」這個行業。
- 這首朗朗上口的民謠也符合「環保」的理念，廢物回收。今日的我們仍常常聽到收酒罈...



〈收酒斫〉 詞曲：張邱東松 影片4

阮是十三囝仔丹，自小父母就真散，
為著生活不敢懶，每日出去收酒斫，
有酒斫，通賣否，歹銅，舊錫，簿仔紙，通賣否。
每日透早就出門，家家戶戶去加問。
為著打拚顧三當，不驚路頭怎樣遠。
有酒斫，通賣否，歹銅，舊錫，簿仔紙，通賣否，
頂日去，太平通，今日就行大龍峒，
為著生活會妥當，不驚大雨恰大風。
有酒斫，通增否。歹銅，舊錫，簿仔紙，通賣否。

戰後四大名曲--〈燒肉粽〉(1949)

- 繼〈收酒斫〉後，創作了第二首相當知名的歌曲〈燒肉粽〉。
- 此曲貼切地描寫二次戰後通貨膨脹、百業蕭條、窮困潦倒的台灣生活。在歌手郭金發的演唱下，紅遍全台灣。



〈燒肉粽〉 詞曲：張邱東松 影片5

自悲自嘆呆命人，父母本來真痛疼，
乎阮讀書幾多冬，出業頭路無半項，
暫時來賣燒肉粽，燒肉粽~燒肉粽~
賣燒肉粽。

台灣合唱之父—呂泉生(1916-2008)

- 二十歲赴日東京東洋音樂學校學習鋼琴、聲樂。
- 成立「榮星兒童合唱團」栽培無數的音樂人才外。也精通藝術性與通俗性的歌曲創作。
- 創作歌謠逾兩百首，其中又以《搖罔仔歌》、《杯底不可飼金魚》、《阮若打開心內的門窗》最膾炙人口。
- 採編許多台灣民謠，如《丟丟銅仔》、《一隻鳥仔哮啾啾》、《六月田水》等等。



圖片來源

<http://upload.wikimedia.org/wikipedia/zh/8/89/%E5%91%82%E6%B3%89%E7%94%9F.jpg>

戰後四大名曲--〈杯底不可飼金魚〉(1949)

- + 於台北中山堂首次發表。此曲風格雖明快、豪邁，但卻是在呂泉生感嘆二二八事件眾多犧牲者下而提筆的作品，盼居於台灣的本省人與外省人能如歌詞「朋友弟兄無議論」一起和樂生活，坐下來一起喝杯酒！

〈杯底不可飼金魚〉 詞曲：呂泉生 [影片6,7](#)

飲啦！杯底不可飼金魚，
好漢剖腹來相見，拚一步，爽快麼值錢，

飲啦！杯底不可飼金魚，
興到食酒免揀時，情投意合上歡喜，
杯底不可飼金魚，朋友弟兄無議論，
欲哭欲笑據在伊，
心情鬱卒若無透，等待何時咱的天，

哈哈哈哈哈！

醉落去年杯底不可飼金魚啊。

〈搖嬰仔歌〉 (1945)

- + 台灣搖籃曲的代表，是呂泉生為他三個月大仍在強褸中的兒子信也所做。歌詞部分原由其岳父蕭安居牧師所寫，後由盧雲生重新填詞，並新增最後一段，具體傳達父母的心願：「養到恁嫁娶，我才會放心」。



〈搖嬰仔歌〉 詞：盧雲生 曲：呂泉生 影片 8

嬰仔嬰嬰睏，一暝大一寸；
嬰仔嬰嬰惜，一暝大一尺，
搖子日落山，抱子金金看，
你是我心肝，驚你受風寒。
嬰仔嬰嬰睏，一暝大一寸；
嬰仔嬰嬰惜，一暝大一尺，
一點親骨肉，愈看愈心適，
暝時搖伊睏，天光抱來惜。



盧雲生與其畫作

王昶雄(1917-2000)

- 本名王榮生，十三歲赴日習齒科醫學，回台開設牙醫診所，同時也是作家。
- 旅日期間，寫多本日文小說，如《奔流》、《鏡子》、《淡水河的漣漪》。
- 歌曲〈阮若打開心內的門窗〉的詞，為旅日時所創，傳達遊子思念故鄉的心情。



〈阮若打開心內的門窗〉(1956)

- + 歌詞描寫台灣50年代農業人口大量外移到都市發展，人際之間日趨疏離冷漠，彼此競爭和磨擦。此曲之用意在於鼓勵大家能放寬心胸、包容他人的歌曲。

〈阮若打開心內的門窗〉

詞：王昶雄 曲：呂泉生 影片9

阮若打開心內的門，就會看見五彩的春光，
雖然春天無久長，總會暫時消阮滿腹辛酸，
春光春光你何在，望你永遠在阮心內，
阮若打開心內的門，就會看見五彩的春光。

葉俊麟(1921-1998)

- + 本名葉鴻卿，從小學習漢文、書法，具深厚的文學基礎。
- + 與淺口一夫先生學習樂理、發聲法、作詞作曲，造就無數經典歌曲的創作，如〈舊情綿綿〉、〈淡水暮色〉等。
- + 善用感情濃厚、傳神的歌詞。



〈淡水暮色〉 (1957)

全曲共三段歌詞。第一段創作靈感，來自於他在淡水海邊看見一位風塵女子望向海邊漁船歸來，家庭和樂模樣，羨慕又落寞的心情；第二段是葉俊麟坐在淡水渡口欣賞黃昏到黑暗的景色變化；最後一段描述回淡水老街時，遠眺觀音山所引發的感動，於月光下所創。

〈淡水暮色〉 詞：葉俊麟 曲：洪一峰 影片10

日頭將要沉落西，水面染五彩，
男女老幼塊等待，漁船倒退來，
桃色樓窗門半開，琴聲訴悲哀，

啊.....幽怨的，心情無人知。

矇隴月色白光線，浮出紗帽山，
河流水影色變換，海風陣陣寒，
一隻小鳥找無伴，歇在船頭岸，

啊.....美妙的，啼叫動心肝。

〈舊情綿綿〉 (1957-1959)

- + 敘述個人的愛情故事。在偶然的機會認識了一位茶室女子，原研商一起開設茶行，幫助女子脫離風塵，但遭太太反對。兩人分手後仍不斷想起以前與該女子交往的甜蜜情景，而寫下了此曲。

〈舊情綿綿〉 詞：葉俊麟 曲：洪一峰

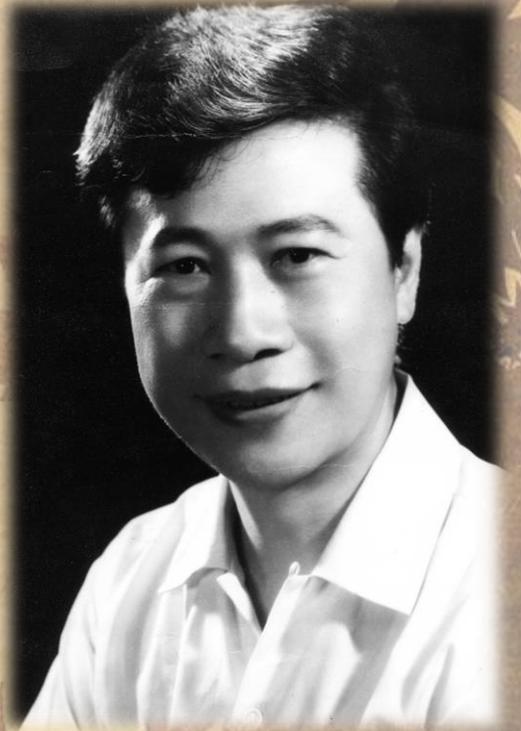
影片11

一言說出就要放乎忘記哩，
舊情綿綿暝日恰想也是你，
明知你是楊花水性，
因何偏偏對你鍾情。
啊～不想你，不想你，
不想你，怎樣我又擱想起，
昔日談戀的港邊。



寶島歌王——洪一峰(1927-2010)

- 本名洪文路，自幼喪父，童年坎坷，但因蘊露音樂才華，深受日籍音樂老師野世先生的疼愛與栽培。
- 二十歲起，開始在廟口兜售自己刻印的歌仔簿（歌譜），以自彈自唱(手風琴)的方式拉攏生意，也在電台演唱。
- 1957年認識葉俊麟，展開兩人的長期合作。
- 其長子洪榮宏亦為知名歌手。



〈思慕的人〉(1957-1959)

- + 洪一峰是五〇年代當紅歌手，擁有許多如朋友般的歌迷，倘若有歌迷突然沒來聽他演唱，他總是惦記著是不是發生什麼事？此曲是表達對歌迷的關切，如歌詞的「緊返來~緊返來~」。

〈**思慕的人**〉 (1959年) 詞：葉俊麟 曲：洪一峰
影片12

我心內思慕的人，你怎樣離開阮的身邊，
叫我為著你，暝日心稀微，深深思慕你，
心愛的，緊返來，緊返來阮身邊。
有看見思慕的人，站在阮夢中難分難離，
引我對著你，更加心綿綿，茫茫過日子，
心愛的，緊返來，緊返來阮身邊。

〈寶島曼波〉

- + 葉俊麟、洪一峰合作的作品。他們身處的五〇年代，是「混血歌曲」極盛時期，對日治時期的詞曲創作者、歌手、唱片公司都是一大打擊。為了重振台語創作歌謠，兩人於此曲融入西洋的創作元素。

〈寶島曼波〉 詞：葉俊麟 曲：洪一峰
影片13、14

寶島曼波~

寶島天清雲薄薄，南部妹妹娶兄哥，
唱出寶島的曼波，我來打鼓你打鑼，

喔~寶島，唱出寶島的曼波，

來跳曼波，來跳曼波，

相招來去來跳曼波。



富嶽三十六景 神奈川沖 浪裏

浪裏

戰後台語通俗歌謠-- 下篇

混血歌曲

圖片來源:https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcR8IacQ9wyxrYn6MboP_wFOu8Fwtud9IBD10htZUyAA9aeE57FjzA

混血歌曲

- 風行於五〇、六〇年代的「混血歌曲」，即是將日本流行歌曲填上台語歌詞。
- 長達五十年受日本教育的人們，聽不懂國民政府所倡導的「國語歌曲」，因此填上台語歌詞的混血作品，反而更受喜愛。

《孤女的願望》

- 改編自昭和33年日語歌曲《花笠道中》，由葉俊麟改詞、陳芬蘭演唱（1960年作為陳芬蘭主演同名電影之插曲）。
- 描述一位從鄉下到台北找工作的女孩，儘管薪資微薄，仍對未來充滿希望。在當時台灣社會轉型的歷程中，對離鄉背井找工作的人有鼓舞的作用。



陳芬蘭
兒時照



圖片來源: <http://userserve-ak.last.fm/serve/252/25600575.png>
<http://home.comcast.net/~tzeng2/TaiwanPopSongs/9105006p.gif>

《孤女的願望》 歌詞擷取

詞：葉俊麟 曲：米山正夫 [影片15](#)

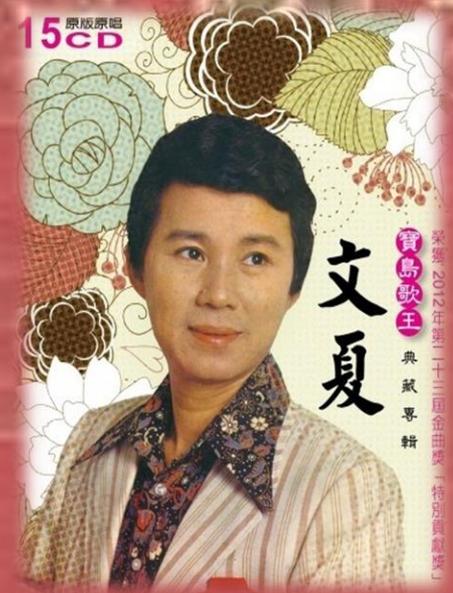
請借問播田的田庄阿伯啊，
人塊講繁華都市台北對叨去，
阮就是無依偎可憐的女兒，
自細漢著來離開父母的身邊，
雖然無人替阮安排將來代誌，
阮想要來趕都市做著女工度日子，
也通來安慰自己心內的歎微。

圖片來源：

<http://marylandyogatherapy.com/wp-content/uploads/2011/01/Japanese-background-1024x1024.jpg>

《黃昏的故鄉》

- 1960年由歌手文夏改編並演唱。改編自1958年三橋美智也所演唱的《赤い夕陽の故郷》。
- 經翻譯與修飾後，歌詞與原日文歌詞意境相似，皆是描述從鄉村到都市發展的游子心情。



《黃昏的故鄉》 曲：中野忠情 詞：愁人（文夏）

叫著我叫著我 黃昏的故鄉不時塊叫我
叫我這個苦命的身軀 流浪的人無厝的渡鳥
孤單若來到異鄉 有時也會念家鄉
今日又是來聽見著 喂～ 親像塊叫我的
叫著我叫著我 黃昏的故鄉不時塊叫我
懷念彼時故鄉的形影 月光不時照落的山河
彼平山彼綠溪水 永遠抱著咱的夢
今夜又是來夢著伊 喂～ 親像塊等我

《山頂黑狗兄》 (1957年)

詞:葉俊麟 曲:洪一峰

+ 翻唱中野忠晴 《山の人気者》 (1933年)。

山頂一個黑狗兄

透早到暗真打拼

嘴唸明朗的歌聲

伊的歌韻真好聽

有聽聲看無影

歌聲響山嶺

歌聲幼軟緣投得人疼

伊是牧場的少爺

牧場開闊歸山坪

透日歌聲唸抹定

聲好會唸介出名

U Lay E Lee

U Lay E Lee

U Lay E Lee*3

[影片17](#)

參考書目

- 陳郁秀 (民85) 。 音樂台灣 。 台北：時報文化。
- 呂鈺秀 (民82) 。 台灣音樂史 。 五南出版社。
- 莊永明 (民86) 。 台灣歌謠追想曲 。 前衛出版社。
- 林瑛琪 (民99) 。 台灣的音樂與音樂家 。 台灣書房
- 顏綠芬、徐玟玲 (民96) 。 台灣的音樂 。 國家圖書館。

參考網頁

- <http://www.hyes.tyc.edu.tw/~sk7/s52.htm>
- <http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=2878>

8

期末網站《學生專區》「議題討論」 事項通知議題討論

- 「當代創作音樂-- 台語通俗歌謠」【截止日期12月18日(星期三)，逾時不候】。

議題討論

- 戰後四大名曲分別為哪四首？
- 請從兩週台語歌曲課程的學習中，比較日治時期與戰後時期歌曲表現內涵的最大不同處，並分別各列舉一首歌曲，說明其內涵與音樂風格。
- 請從以下五組的台語歌曲和混血歌曲中，選兩個組合的作品進行音樂或演唱版本的比較：(1) 〈收酒斫〉與〈酒斫倘賣無〉；(2) 〈寶島曼波〉(洪一峰和李千娜)；(3) 〈孤女的願望〉(日語版和陳芬蘭)；(4) 〈黃昏的故鄉〉(日語版和文夏)；(5) 〈山頂黑狗兄〉(日語版和庾澄慶)。

議題討論範例說明

● 歌曲：〈阮若打開心內的門窗〉(合唱和管弦樂)

合唱版：呂泉生先生親自指揮的混聲合唱，將旋律分為三個部分，由老、中、青三代分別擔任演唱，最後再以全體合唱的方式展現。透過歌詞的傳達並搭配簡單的鋼琴伴奏，傳達出充滿希望及溫暖的歌聲。

管弦樂版：純樂器的演奏雖無法傳達歌詞的涵義，但透過不同樂器的配置組合所形成龐大、齊全的陣容，以及所呈現豐富多元的音色變化，仍能表達出這首歌曲精緻、細膩的旋律，在聽覺上，也有著與眾不同的感受。